

Germany-Berlin: Translation services

OJ S 85/2021 03/05/2021

Contract award notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung e.V. (DGUV)

Postal address: Glinkastraße 40

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Postal code: 10117

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.dguv.de>

I.1. Name and addresses

Official name: Institut für Prävention und Arbeitsmedizin der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, Institut der Ruhr-Universität Bochum (IPA)

Postal address: Bürkle-de-la-Camp-Platz 1

Town: Bochum

NUTS code: DEA51 Bochum, Kreisfreie Stadt

Postal code: 44789

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.ipa-dguv.de>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Juristische Person des Privatrechts

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Vergabebekanntmachung: Rahmenvertrag Übersetzungsleistungen - Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Vietnamesisch / Vietnamesisch - Deutsch), Los 32

Reference number: J-2021-24

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Der Auftraggeber beabsichtigt mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren den Abschluss von Rahmenvereinbarungen für Übersetzungsleistungen. Hierbei fallen sowohl schriftliche Übersetzungsarbeiten als auch Dolmetschleistungen an.

Unter Übersetzung wird das Übertragen eines festgelegten Inhaltes von der Ausgangs- in die Zielsprache verstanden. Das Festhalten der Übersetzung in die Zielsprache in Textform ist erforderlich.

Unter Verdolmetschung wird das Übertragen eines einmalig vorhandenen Inhaltes der Ausgangssprache in die Zielsprache verstanden. Der Ausgangsinhalt kann hierbei in Form von Sprache, Audio- und Videodateien, Tonbandaufzeichnungen etc. dargeboten werden. Beim konsekutiven Dolmetschen erfolgt die Verdolmetschung zeitversetzt zum Ausgangstext. Beim Simultandolmetschen erfolgt die Verdolmetschung nahezu gleichzeitig mit dem Ausgangstext.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 940 950,00 EUR

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

Die Gesamtbeschaffungsmaßnahme wird in folgende Lose untergliedert, die gleichzeitig aber unabhängig voneinander bekanntgemacht werden:

- Los 1: Schriftliche Übersetzung für die GESTIS-Stoffdatenbank (Deutsch - Englisch),
- Los 2: Schriftliche Übersetzung für die GESTIS-Biostoffdatenbank (Deutsch - Englisch),
- Los 3: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Englisch),
- Los 4: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Arabisch / Arabisch - Deutsch),
- Los 5: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Bengali / Bengali - Deutsch),
- Los 6: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Chinesisch / Chinesisch - Deutsch),
- Los 7: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Englisch / Englisch - Deutsch),
- Los 8: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Französisch / Französisch - Deutsch),
- Los 9: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Italienisch / Italienisch - Deutsch),
- Los 10: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Polnisch / Polnisch - Deutsch),
- Los 11: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Portugiesisch / Portugiesisch - Deutsch),
- Los 12: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Rumänisch / Rumänisch - Deutsch),
- Los 13: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Russisch / Russisch - Deutsch),
- Los 14: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Spanisch / Spanisch - Deutsch),
- Los 15: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Türkisch / Türkisch - Deutsch),
- Los 16: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Bulgarisch / Bulgarisch - Deutsch),

- Los 17: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Dänisch / Dänisch - Deutsch),
- Los 18: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Estnisch / Estnisch - Deutsch),
- Los 19: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Finnisch / Finnisch - Deutsch),
- Los 20: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Gälisch / Gälisch - Deutsch),
- Los 21: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Griechisch / Griechisch - Deutsch),
- Los 22: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Lettisch / Lettisch - Deutsch),
- Los 23: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Litauisch / Litauisch - Deutsch),
- Los 24: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Maltesisch / Maltesisch - Deutsch),
- Los 25: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Niederländisch / Niederländisch - Deutsch),
- Los 26: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Schwedisch / Schwedisch - Deutsch),
- Los 27: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Tschechisch / Tschechisch v Deutsch),
- Los 28: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Slowakisch / Slowakisch - Deutsch),
- Los 29: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Slowenisch / Slowenisch - Deutsch)
- Los 30: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Ungarisch / Ungarisch - Deutsch),
- Los 31: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Ukrainisch / Ukrainisch - Deutsch),
- Los 32: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Vietnamesisch / Vietnamesisch - Deutsch),
- Los 33: Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Farsi / Farsi - Deutsch),
- Los 34: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch - Bengali),
- Los 35: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch - Chinesisch),
- Los 36: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch - Englisch),
- Los 37: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch - Französisch),
- Los 38: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch - Polnisch),
- Los 39: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch - Portugiesisch),
- Los 40: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch - Rumänisch),
- Los 41: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch - Spanisch),
- Los 42: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch - Türkisch),
- Los 43: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch - Russisch).

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Dauer Berufserfahrung im für die Leistungserbringung relevanten Bereich (Übersetzung) / Weighting: 20 %

Quality criterion - Name: Persönliche Referenzen / Weighting: 30 %

Cost criterion - Name: Preis Übersetzungsleistung je Normzeile (á 55 Zeichen, inklusive Leerzeichen) / Weighting: 35 %

Cost criterion - Name: Preis Überprüfung und Korrektur von Übersetzungsleistung des AG je Normzeile (á 55 Zeichen, inklusive Leerzeichen) / Weighting: 15 %

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Competitive procedure with negotiation

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2020/S 175-422767](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Lot No: 32

Title:

Rahmenvertrag Übersetzungsleistungen - Schriftliche Übersetzung (Deutsch - Vietnamesisch / Vietnamesisch - Deutsch), Los 32 (J-2021-24)

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

23/04/2021

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 1

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: AlphaLing GmbH

Postal address: Birkenweg 3

Town: Warendorf

NUTS code: DEA38 Warendorf

Postal code: 48231

Country: Germany

E-mail: info@alphaling.com

Internet address: www.alphaling.com

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 940 950,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer des Landes Berlin, Geschäftsstelle bei der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung

Town: Berlin

Country: Germany

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Es wird ausdrücklich auf die Fristen in § 135 Abs. 2 S. 2 GWB hingewiesen: Hat der Auftraggeber die Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union bekannt gemacht, endet die Frist zur Geltendmachung der Unwirksamkeit 30 Kalendertage nach Veröffentlichung der Bekanntmachung der Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union.

VI.5. Date of dispatch of this notice

28/04/2021